Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan spojrzał, zobaczył Dawida,\* wyszedł z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kiedy Ornan zobaczył, że idzie do niego Dawid, wyszedł z klepiska i pokłonił mu się aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Dawid przyszedł do Ornana, ten spojrzał i zobaczył Dawida. Wyszedł więc z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem przyszedł Dawid do Ornana; a spojrzawszy Ornan obaczył Dawida, i wyszedłszy z bojewiska, pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy szedł Dawid do Ornan, ujźrzał go Ornan i wyszedł przeciw jemu z bojowiska, i pokłonił mu się twarzą do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan obejrzał się i ujrzał Dawida, a wyszedłszy z klepiska, oddał pokłon Dawidowi twarzą do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Dawid przyszedł do Ornana, Ornan spojrzał i zobaczywszy Dawida, wyszedł z klepiska i oddał Dawidowi pokłon aż do ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid przyszedł do Ornana, Ornan obejrzał się i ujrzał Dawida, wyszedł z klepiska i skłonił się przed Dawidem twarzą do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadszedł Dawid, Ornan spojrzał i zobaczył go, zszedł z klepiska i pokłonił się mu aż do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Dawid zbliżył się do Ornana, ten spojrzawszy poznał Dawida; wyszedł [więc] z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Давид до Орни, і Орна вийшов з току і поклонився Давидові лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid przyszedł do Ornana. Więc Ornan spojrzał i zobaczył Dawida, zatem wyszedł z klepiska, i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid podszedł do Ornana. Gdy Ornan spojrzał i zobaczył Dawida, natychmiast zszedł z klepiska i pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi. |

1. 1) Ornan spojrzał, zobaczył Dawida : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twarzą do ziemi, אָרְצָה אַּפָיו , idiom: nosem do ziemi. [↑](#footnote-ref-3)